

T

TABALA (origine maninka) n. m. ou f. *fréq.* Tambour royal utilisé dans les grandes occasions (cérémonies, fêtes, etc.) et comme moyen de communication. *Cette nuit-là les coups saccadés de la tabala (tam-tam du chef) avaient annoncé au Fouta la mort de l'almani I. S.* (B. BARRY, p. 25) *L'enfant est né! Que mille tabalas rugissent, qu'autant de voix le clament.* (T. MONENEMBO, 1983, p. 26) *Une pause et on entend tambouriner le tabala avec énervement.* (A. T. CISSÉ, p. 30) *Demain!... oui demain, les tabalas royales répandront la bonne nouvelle [...].* (L. CAMARA, 1980, p. 55) *L'almami élu recevait [...] un tambour ou tabala, pour convoquer les fidèles.* (T. DIALLO, 1976, p. 22) *À sa mort résonnera pour la dernière fois en Guinée la tabala ou tambour du chef.* (K. BARRY)

Syn. : tambour royal.

TABASKI (origine arabe) n. f. *fréq.* Fête commémorant le sacrifice d'Abraham. *[...] elle avait besoin du bijou pour une date fixe, soit pour la fête du Ramadan, soit pour la Tabaski [...].* (L. CAMARA, 1966-2, p. 36)

Syn. : Aïd al Adha*, fête des moutons.

TABLE n. f. *fréq.* Éventaïre. *Certains, assis devant des tables, des jeunes qui proposent leurs marchandises à la criée [...].* (HOROYA, 200, p. 2)

Comp. et syn. : table de commerce, table de marchandises.

TABLIER n. m. *fréq.* Vendeur, petit marchand possédant une table*. *[...] je suis venu voir un ami tablier [...].* (39, D 82). *[...] elle rêve de faire de moi un tablier en quelque sorte, mi-colporteur, mi-camelot [...].* (A. FANTOURÉ, 1979, p. 34) *Tout était bloqué, même la soupe de sécurité représentée par les petits tabliers au marché.* (J. P. ALATA, p. 185)

TACOULA, TAKOULA, TAKOULATA (origine maninka) n. m. *fréq.* Boulettes de farine de riz cuites au four. *Ils continuèrent la promenade en croquant quelques boules de tacoula qu'ils venaient d'acheter [...].* (A. DORÉ, p. 108) *Cette souris a pensé à tout, il vend des cartes d'identité comme du takoulata » (26) [...] mets alléchants : takoulata, riz-diolf*, to* [...].* (T. MONENEMBO, 1986, p. 103)

Rem. : La forme « takoula » est plus conforme à l'origine (maninka). « Takoulata » résulte d'une erreur due à l'influence d'un morceau de musique de l'orchestre de Kankan.

TAIS-TOI n. m. *rare*. Billet de 5 000 francs guinéens. Allusion à la corruption. *Avec plusieurs tais-toi en poche, on peut ouvrir toutes les portes.* (37)

Syn. : billet bleu*.

TALIBÉ (origine arabe) n. m. *rare*. Étudiant, disciple. *Il fait grand jour et les talibés récitent déjà les sourates.* (S. BALDÉ, p. 17) *Le Fouta envoyait souvent ses talibés (étudiants) au Bundu [...].* (T. DIALLO, 1972, p. 46) *Beaucoup d'entre eux s'étaient infiltrés par petits groupes accompagnés de leurs talibés (disciples).* (T. DIALLO, 1972, p. 34)

TAM-TAM n. m. *freq.* Instrument de musique à percussion comprenant une peau sèche bien tendue recouvrant une des extrémités d'un cylindre de bois creux. [...] *mais ce n'était pas fête chaque soir : le tam-tam, à Tindican, ne retentissait pas chaque soir.* (L. CAMARA, 1966-2, p. 57) *Ainsi achevais-je cette première journée de campagne, sauf à courir à quelque tam-tam, mais ce n'était pas fête chaque soir.* (L. CAMARA, 1966-2, p. 57)

TAMA (origine pular) n. m. *rare*. Petit tambour toujours tenu sous l'aisselle. *Le roi du Yéla reviendra avec M., son maître es guitare, pour faire parler cette fois le tama.* (LE LYNX, 159, p. 9)

Syn. : tambourin d'aisselle*.

TAMBA NANYA (origine kissie) n. m. *freq.* Boisson alcoolisée de fabrication locale. *N.B. ne nous a jamais refusé du tamba nanya, et Dieu sait que son tamba nanya était exquis.* (T. MONENEMBO, 1983, p. 149)

Syn. : tamba-tire-moi*, ttm*.

TAMBA-TIRE-MOI n. m. *freq.* Calque du mot kissie « tamba nanya* ». *Les jeunes des quartiers périphériques de Conakry s'empoisonnent avec du tamba-tire-moi.* (38)

Syn. : tamba nanya*, ttm*.

TAMBOURIN D'AISELLE n. m. *rare*. Petit tambour tenu sous l'aisselle dont jouent les annonceurs de nouvelles ou crieurs publics pour ponctuer leur discours. *Le turban d'imam et l'écharpe assortis d'un port spécial et de deux joueurs de tambourins d'aisselle Toma étaient les rares attributs de chef qui le distinguaient des chefs sofas.* (S. TRAORÉ, p. 17)

Syn. : tama*.

- TANKA n. m. *fréq.* Train de banlieue. *C'est par le tanka que beaucoup de travailleurs descendent en ville.* (38)
- TAPADE (origine portugaise) n. f. *fréq.* Clôture délimitant les concessions. *Arrivé devant la case, B.B. tira sur son frère au moment où celui-ci enjambait la tapade.* (B. BARRY, p. 37)
- TAPER À PIEDS loc. verb. *fréq.* Marcher, faire une grande distance à pied. *Venez, on va taper à pieds.* (LE LYNX, 154, p. 12)
- TAPER LA VIE loc. verb. *fréq. oral.* S'adonner aux plaisirs de la vie sans aucune retenue. *C'est après avoir fait cinq gosses que cette femme a quitté son mari pour commencer à taper la vie.* (37)
- TAPEUR DE TAM-TAM n. m. *fréq.* Personne qui aime faire du bruit pour rien, qui aime se faire voir. *Je n'ai pas besoin de tapeurs de tam-tam dans mon service, il me faut de vrais travailleurs.* (37)
- TAPIS DE PRIÈRE n. m. *fréq.* Tapis destiné principalement à la prière. [...] *le même homme, musulman fidèle, se prosternant sur son tapis de prière pour invoquer la protection d'Allah.* (B. BARRY, p. 23)
- TAPPA-LAPPA, TAP-LAP (origine pular) n. m. *fréq.* Pain artisanal. *Beaucoup de gens préfèrent le tappa-lappa au libanais* pour leur petit déjeuner.* (38). *J'ai acheté un tap-lap. J'ai perdu ma dernière dent de sagesse, tellement c'était truqué, le truc.* (LE LYNX, 157, p. 2)
- TARIKH, TARIKHA (origine arabe) n. m. *fréq.* Histoire concernant aussi bien le passé que l'avenir. *Avant d'ouvrir les chroniques du temps ou tarikhs, en langue peule, il vaut la peine d'évoquer un moment la capitale du Fouta Djallon, Timbo [...].* (B. BARRY, p. 19) *La domination des Blancs était annoncée dans les tarikhas (chroniques) du Fouta [...].* (T. DIALLO, 1976, p. 49)
- TATA (origine maninka) n. m. *fréq.* Fortification défensive, rempart ou palais. [...] *Que les cauris rapportés par la vente des esclaves soient mis dans une caisse commune pour financer la construction d'un tata autour de Niani.* (A. T. CISSÉ, p. 19) [...] *B. a réussi à s'emparer de M., la sœur du roi, lorsqu'elle est sortie du palais (tata) pour encourager ses défenseurs.* (T. DIALLO, 1978, p. 29) *On y trouve des souvenirs historiques : le tata djalonné de Toumania [...].* (I. B. KAKÉ, p. 13) *Femmes et enfants couraient se réfugier dans les mosquées, à l'intérieur du gallé* du baron dont le tata était envahi.* (S. BALDÉ, p. 36)
- TAXIMAN (origine anglaise ou krio) n. m. *fréq.* Chauffeur de taxi. *Il flottait seul là-dedans, comme le font certains patrons, ou taximans de la ville.* (38)
- TEINT CLAIR n. m., adj. *fréq.* Ayant la peau relativement claire. *Vieux peuhl au teint clair... psalmodiant à longueur de journée des versets du Saint Coran ou des douaous* qui en sont tirés [...].* (A. A. DIALLO,

p. 176). *Soudain, une fillette de teint clair [...] s'approcha du carrefour.* (40) *Quel genre de femme aimes-tu, la teint clair ou la teint noir*?* (38)

Rem. : parfois le féminin est marqué par un *e* à la fin de « clair ».

TEINT NOIR n. m., adj. *fréq.* Ayant la peau relativement sombre. *Il s'agit du corps d'un jeune homme de corpulence moyenne de teint noir.* (39, D 34) *J'ai rencontré un individu de teint noir [...].* (39, D 441) *Quel genre de femme aimes-tu, la teint clair* ou la teint noir?* (38)

TÉMOURÉ, TÉMBOURÉ (origine soso) n. m. *fréq.* Camisole très courte froncée au niveau des hanches et qui se porte généralement avec un pagne de même tissu. *Oui, je reconnaissais ces filles vêtues de témourés et de pagne chatoyants [...].* (L. CAMARA, 1966, p. 231) *Les femmes portaient des tembourés indépendance [...].* (T. MONE-NEMBO, 1986, p. 144) *[...] A.T. apparaît en témouré la mine triste [...].* (I. K. MARITÉ, p. 305)

TENUE n. f. *fréq.* Uniforme. *Sa tenue de collégien : un pantalon en kaki et une chemise de même tissu [...].* (I. K. MARITÉ, p. 125) *Considérant l'impact de la tenue scolaire sur le moral des élèves et le rôle qu'elle joue dans l'instauration de la discipline au niveau des CER*, la conférence déplore le fait que dans la plupart de nos régions les tenues ne sont pas envoyées malgré les dispositions qui ont été prises par le pouvoir central.* (41, p. 175)

TIJAANIYYA (origine arabe) n. f. *rare.* Confrérie musulmane. *La Tidjaaniyya, née au Maroc, est moins obscure et moins fermée que la première [...].* (T. DIALLO, 1978, p. 29)

TO (origine maninka) n. m. *fréq.* Pâte alimentaire préparée avec de la semoule de manioc ou de maïs et qu'on mange avec une sauce* gluante. *Un jour cependant la femme de Dô vint à manquer de condiments pour préparer la sauce* du to qu'elle venait de cuire.* (L. CAMARA, 1980, p. 137) *Celui-ci est en train de mendier le to chez Y.F.T.* (A. T. CISSÉ, p. 16)

TON PIED MON PIED (calque) *fréq.* Expression signifiant : je te suivrai partout. *Puisque tu commences à sortir à tout moment, maintenant c'est ton pied mon pied.* (36) *EHAD aura l'oeil sur l'UPG, AKD se chargera de l'UNP, enfin AC et le PDG/RDA... ton pied mon pied!* (LE LYNX, 166, p. 5)

TONTON FIRIFIRI n. m. *fréq. spéc. jeunes.* Prétendu ami qu'une fille exploite et roule à volonté. *Elle soutire l'argent à ses tontons firifiri pour entretenir son tonton préféré*.* (36)

TONTON PRÉFÉRÉ n. m. *fréq. spéc. jeunes.* Ami auquel s'attache une fille. *Elle soutire l'argent à ses tontons firifiri pour entretenir son tonton préféré**. (37)

TORCHER v. tr. dir. *fréq.* Éclairer à la lumière d'une torche. *Ils ont torché l'intérieur du sac.* (39, D 453)

TOTEM-ANCÊTRE n. m. *fréq.* Animal considéré comme l'ancêtre. *Le buffle était, aux dires de B.C., le totem-ancêtre [...]* (L. CAMARA, 1980, p. 38)

TOUBAB, TOUBABOU, TOUBABESSE (origine maninka) n. ou adj. *fréq.*
 1. Blanc ou relatif au Blanc. *Les toubabs de passage ici achètent beaucoup mes statuettes.* (L. CAMARA, 1966, p. 114) [...] *les toubabs ne seraient pas contents, si les impôts n'étaient pas payés.* (A. FANTOURÉ, 1980, p. 15) *L'employeur toubab me délivra de la furie de ses travailleurs.* (A. FANTOURÉ, 1980, p. 26) « *L'étranger, les toubabs s'impatientent.* » *L'étranger, c'est B. Je l'appelais ainsi depuis que le Président Directeur Général de notre pays avait décidé dans un discours célèbre que les Peuls n'étaient pas des Guinéens.* (W. SASSINE, 1985, p. 11) *Cette belle toubabesse aux cheveux blonds avec les yeux verts avait, dit-on, remis un gros paquet de fric (Francs français ou CFA dévalués?) à un certain A.C.* (LE LYNX, 159, p. 2)

2. Noir qui vit et se comporte comme un Blanc. *On me lançait le terme « toubab ». Pour la première fois je compris le sens moral de ce terme. Je compris que j'étais accusé d'avoir sous-estimé nos valeurs traditionnelles et d'avoir adopté la façon d'être des toubabs. Je n'étais plus qu'un étranger à mon propre univers.* (A. FANTOURÉ, 1965, p. 50) *Bientôt on m'appela C. « toubabou » et mes compatriotes apprirent à respecter mes soirs de lectures, je veux dire qu'ils cessèrent de me fréquenter.* (W. SASSINE, 1985, p. 90)

Comp. : toubab colon*.

TOUBAB COLON V. colon.

TOUCHEMENT n. m. *fréq.* « Fournitures (habits ou tout autre bien de consommation) distribuées gratuitement aux militaires. » (A. A. DIALLO, p. 142, note). *Le touchement s'était raréfié au point que nous étions tous en haillons!* (A. A. DIALLO, p. 142)

TRACER UNE MAISON loc. verb. *fréq.* Entamer la construction d'une maison personnelle. *Ton grand frère B. a tracé une maison à Petel.* (40)

TRAVAIL n. m. *fréq.* Sortilège. *Il s'agissait là d'un très dangereux travail accompli par un de ses confrères pour obtenir un avantage irrégulier du président, lui nuire ou, ce qui était pire dans l'esprit superstitieux*

*des commissaires, le lier [...] lier quelqu'un, c'est le soumettre par des maléfices à la volonté de celui qui le travaille**. (J. P. ALATA, p. 191)
Je vais regarder dans mon travail s'ils sont sincères, si le prési peut vraiment leur faire confiance!* (J. P. ALATA, p. 192)

TRAVAIL FORCÉ, TRAVAUX FORCÉS n. m. *rare. spéc. Histoire.* Travail auquel étaient soumis les colonisés et qui n'avait rien à voir avec une décision judiciaire. *Travail forcé, réquisitions de vivres, tribunaux d'exception. C'était le régime de l'indigénat.* (I. B. KAKÉ, p. 12) *Le premier député noir de la région avait rassemblé toute la population pour lui signifier la fin des travaux forcés.* (W. SASSINE, 1973, p. 47)

TRAVAILLER v. *fréq.*

1. intr. Monter ou démonter des sortilèges par des moyens occultes liés soit à des pratiques animistes, soit à des versets coraniques. *Sa spécialité était de travailler pour attirer sur ses clients la bienveillance de leurs chefs.* (J. P. ALATA, p. 190)

2. tr. dir. travailler quelqu'un, c'est le soumettre à une influence occulte pour l'amener à faire ou à devenir ce que l'on veut. *On commence par travailler l'intéressé sur le plan occulte [...].* (A. A. DIALLO, p. 35) *[...] C'était bien un roi. Mais ce sont ses demi-frères qui l'ont travaillé pour arracher le royaume.* (T. MONE-NEMBO, 1983, p. 84) *Mon cher, tu te rends compte, l'éléphant de Conakry m'avait envoyé un de ses marabouts* pour me remettre un canard travaillé, heureusement que je ne suis pas n'importe qui.* (W. SASSINE, 1985, p. 85)

TROIS POCHEs n. m. *fréq.* Complet pour homme dont la chemise à manches courtes comporte trois poches. *Il porte une tenue trois poches.* (A. A. DIALLO, p. 137)

TRYPANO n. f. (de « trypanosomiose ») *rare.* Service des grandes endémies. *EHDS, infirmier principal de la trypano, en retraite à Dubréka.* (A. F. SYLLA, p. 87)

TTM (sigle) n. m. *fréq.* Tamba-tire-moi* ou tamba nanya*. *Le ttm, c'est la boisson des hommes forts.* (37)

TU pron. pers. 2^e pers. sing. *fréq.* Équivaut à « on ». *Je grandis, dis-je. Quand tu grandis, tu ne peux pas être gros.* (L. CAMARA, 1966-2, p. 53) *Si tu bois du liquide amer, avec quelqu'un, quand viendra le miel, buvez-le ensemble. Si tu bois du miel avec quelqu'un, quand viendra le piment, buvez-le ensemble.* (L. CAMARA, 1980)

TUPPAL, TOUPPAL (origine pular) n. m. *rare.* Fête pastorale* au cours de laquelle on donne à l'ensemble du troupeau une préparation à base d'argile, d'eau, de sel et de multiples décoctions et infusions à vertus

thérapeutiques. *Au Fouta, tous les travaux pénibles sont exécutés collectivement : seul varie le nom qu'ils portent : kilee* pour l'agriculture, tuppal pour l'élevage, nguriwal pour la chasse.* (T. DIALLO, 1972, p. 88)
Syn. : fête pastorale*.

U

ULÉMA, OULÉMA (origine arabe) n. m. *fréq.* Savant ou érudit par rapport à la religion musulmane. *Un guerrier robuste, un cavalier habile, peut servir aussi bien qu'un uléma les desseins d'Allah.* (T. DIALLO, 1976, p. 25) *Voici l'almaani* remplaçant. Nous lui confions la religion, les pauvres, les croyants, les ulémas ou gens de la bonne voie : les lettrés, les voyageurs étrangers, les vieillards.* (T. DIALLO, 1972, p. 213). [...] *plusieurs dizaines d'oulémas marocains récitent des prières coraniques lancinantes [...].* (I.B. KAKÉ, p. 231)

UMMA (origine arabe) n. f. *fréq.* Communauté musulmane. *Et ce n'était pas une communauté quelconque, mais une communauté religieuse : une petite umma ou communauté musulmane à l'échelle du Fouta adorant le même dieu (Allah) et reconnaissant le même prophète Mahomet, que tous les autres fidèles réunis dans la grande umma islamique.* (T. DIALLO, 1972, p. 181)

URGEMMENT adv. *fréq.* De façon urgente. *A.K.B. qui sollicitait urgemment un terrain nu. (39, D 449) Je vous demande de me répondre urgemment. (37)*

V

- VENDRE QUELQU'UN loc. verb. *fréq.* Divulguer les secrets de quelqu'un, le vilipender. *Elle est en train de vendre son mari en divulguant tous ses secrets et en racontant qu'il est pingre.* (37)
- VÉRANDA n. f. *fréq.* Couloir circulaire couvert situé entre le mur intérieur et le mur extérieur d'une case. [...] *il arriva haletant dans une case et se réfugia sous l'auvent de la véranda.* (B. BARRY, p. 36)
- VIDE-POCHES n. m. *fréq.* Petit sac contenant les documents importants (carte d'identité ou passeport, permis, etc.) et parfois de l'argent. *Il portait son vide-poches en bandoulière quand les bandits le lui ont arraché.* (37)
- VILLAGE DE CULTURE n. m. *fréq. spéc. Histoire.* Village construit à proximité des champs et des pâturages et servant de résidence secondaire par rapport au misside*. *Après quoi il [...] se rendit à Tiatiaiko son village de culture, où il s'établit.* (B. BARRY, p. 26)
Syn. : foulasso, hameau de culture*, marga*.
- VILLA SYLI n. f. *fréq. spéc. Histoire.* Villa réservée à l'accueil des hôtes du parti PDG* dans les fédérations* (ou régions administratives). *Le président ayant oublié sa bague à la permanence*, on demanda à la miss de la lui ramener à la villa Syli.* (37) *Ainsi, les villas sylis, bijoux de la première république ne sont plus de nos jours que de véritables spectacles de désolation.* (LE LYNX, 167, p. 3)
- VISA adv. *fréq. spéc. jeunes.* De façon nette et sans détour. *Elle voulait me parler, je l'ai bloquée visa.* (38)
- VIVRE v. intr. *fréq.* Être dans de bonnes conditions et ne se priver de rien. *Elle passe tout son temps à voyager en Europe et en Amérique et quand elle revient, elle change de voiture comme de chemise : merco, pajéro*, BMW, etc. Elle vit hein!* (38)
- VULGANISATEUR (déformation phonétique) n. m. *fréq. basilecte.* Vulcanisateur, réparateur de pneus. – *Bonsoir, vulganisateur! – Bonsoir, vieux, répond ce dernier.* (38) *Recevons la déclaration de M.K. [...] vulganisateur régulièrement domicilié au quartier Gbessia [...].* (39, D 48) *Ils ont trouvé le phare volé chez un vulganisateur [...].* (39, D 451)

VULGANISATION

VULGANISATION n. f. *freq.* Réparation de pneus crevés, atelier où a lieu cette réparation. *La camionnette était immobilisée devant une vulganisation.* (39, D 56)

W

WAHHABISTE (origine arabe) n. m. *fréq.* « Doctrine musulmane intégriste opposée aux marabouts et au culte des saints [...] » (L. KABA, p. 137, note) *Nombreux leaders du PDG* profitent de la propagation de la doctrine intégriste dite wahhabiste ou « soubanoun » qui atteint la Haute Guinée [...]*. (L. KABA, p. 137)

WALI V. ouali.

WALI WALI (origine soso) n. m. *fréq.* Portefaix. *Vous serez obligés d'appeler un wali wali parce que vous avez beaucoup de bagages.* (37)

WALIYOU V. oualiyou.

WALLAHI (origine arabe) interj. *fréq.* Juron signifiant « par Dieu » et servant à assurer que ce qu'on dit est vrai. *Je dis que nous serons beaux**, *wallahi, je le dis.* (T. MONENEMBO, 1986, p. 41) *Comment ! Y en a plein qui ont volé le magot de l'État. Des milliards pour certains, wallahi.* (LE LYNX, 157, p. 4)

WASSALAM (origine arabe) Interj. *fréq.* Formule servant à clore un discours ou une lettre. *Vous savez très bien que si la lune veut briller de tout son éclat, elle n'a pas d'autre choix que d'attendre la nuit, wassalam!* (A. T. CISSÉ, p. 19)

WIRDOU (origine pular) n. m. *fréq.* Formule coranique à réciter un certain nombre de fois en utilisant le chapelet. *Privé du Saint Livre, il écrivait de nombreux versets, wirdous ou autres formules qu'il lisait ensuite et méditait.* (A. DIALLO, p. 49)

WORI (origine maninka) n. m. *fréq.* Nom d'un jeu traditionnel. *C'est sûr que demain, mon père appellera ton frère au jeu de wori.* (L. CAMARA, 1980, p. 165)

Rem. : « wori » est également le nom de l'argent (monnaie) en maninka.

WOUYA WOUYA, WUYA WUYA (origine maninka) n. m. *fréq.* Menteur, vaurien. *Ne crois pas ce qu'il te raconte, c'est un wuya wuya.* (37)

WUSULAN, WOUSOULAN V. oussoulan.

Y

YANKADI (origine maninka : « yan kadi », ici c'est bon) n. m. *fréq.*

Danse guinéenne. *Les jeunes ne savent plus exécuter les danses traditionnelles comme le yankadi, le kakilambé* ou le djabara*.*

(38) *Quant au yankadi, il a été introduit en Guinée dans les années 49-50 par les rejetons de nos compatriotes malinkés exilés en Sierra Léone raconte le vieux C. (LE LYNX, 158, p. 9)*

YASSA n. m. *fréq.* Type de plat préparé avec du poulet et beaucoup d'oignons. *Pour honorer ses hôtes, elle leur fit un gros plat de yassa. (38)*

Z

ZAM-ZAM (origine arabe) n. m. *rare*. Eau sacrée que les pèlerins rapportent de La Mecque. *Ils [...] finissent par se souiller eux-mêmes croyant se laver au zam-zam.* (HOROYA, 180, p. 8)

BIBLIOGRAPHIE

- ALATA J. P., *Prison d'Afrique*, Seuil, 1983.
- ALEXANDRE P., *Langues et langages en Afrique Noire*, Payot, 1967.
- ALMAMI F. S., *L'itinéraire sanglant*, Erti, 1985.
- AMADOU D., *La Mort de Diallo Téli*, Karthala, 1985.
- ANZORGE I., *Le Parler français du Togo aujourd'hui : Étude lexicale*, Université Paris III, DEA, 1988.
- ARRIVE M., GADET F., GALMICHE M., *La Grammaire d'aujourd'hui, guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, 1986.
- AUPELF, Actes de la première table ronde des centres de linguistique appliquée d'Afrique francophone, Abidjan, Ila, *BGRA*, n°13.
- AUPELF, Actes de la deuxième table ronde des centres de linguistique appliquée d'Afrique francophone, Lomé, 1975.
Réalités africaines et langue française, numéro spécial.
- AUPELF, Actes de la troisième table ronde des centres de linguistique appliquée d'Afrique francophone, Kinshasa, décembre 1976. *Centre international de sémiologie*, Université du Zaïre, juillet 1977.
- AUPELF, Actes de la quatrième table ronde des centres de linguistique appliquée d'Afrique francophone, Dakar, mars 1979. *Réalités africaines et langue française*, numéro spécial, mars 1980.
- BAGGIONI D., *Francophonie et multiculturalisme en Australie*, Paris, L'Harmattan, 1987.
- BA O.A. *Camp Boiro, sinistre geôle de Sékou Touré*, L'harmattan, 1986.
- BAL W., « Particularités actuelles du français en Afrique centrale ». *Le Français hors de France*, communication à la V^e biennale de la langue française, Dakar, NEA, 1973.
- « Études françaises et dialogue des cultures : le français et les langues africaines. » *Communication à la deuxième table ronde des centres de linguistique*, Lomé, AUPELF 1975.
- « Langues africaines et français en situation de contact note pour une problématique. » *Relations entre les langues africaines et la langue française* Dakar, CILF, 1976.
- « Le français en Afrique Noire » in *Vie et langage* n° 179, 1967.

- « Particularités lexicales du français en Afrique » dans *Le français moderne*, 47^e année, n°3, 1979.
- « Quelques données et réflexions à propos du français en Afrique Noire », *Bull Académie royale de langue et littérature française*, LIX n° 2, 1982.
- BARTHES R., *Le Degré zéro de l'écriture, éléments de sémiologie*, Gontier, 1965.
- BASILEVSKAIA, *Plantes médicinales de Guinée*, INPL, Conakry, 1971.
- BAYLON C. et FABRE P., *La Sémantique*, Nathan, 1984.
- BEDARD E., MAURAS J., *La Norme linguistique*, Paris-Éditions du Robert, coll. « L'ordre des mots », 1983.
- BENVENISTE E., *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Tome I, 1966 ; Tome II, 1974.
- BERNSTEIN B., *Elaborated and restricted codes : their social origins and some consequences*, *American anthropologist*, 1964.
- BIARNES, *Les Français en Afrique Noire de Richelieu à Mitterrand*.
- BLONDE J., BATAILLE J., GONTIER D., « Pour une description du français au Sénégal », *communication au colloque sur les relations entre les langues africaines et la langue française*, Dakar, CILF, 1976.
- BLOOMFIELD L., *Le Langage*, Payot, 1970.
- BOFCAN, (Bulletin de l'observatoire du français en Afrique Noire) numéros : 2, 3, 4, 5, 6, 7. (devenu ROFCAN).
- BOUBACAR B., *Bokar Biro, le dernier grand Almami du Fouta Djallon*. Les grandes figures africaines, 1976.
- BOULANGER J. C., « À propos du concept de régionalisme » *Lexique* n°3 (lexique et institutions) PUL Lille, 1985.
- BOULANGER J. C., DUBUC R., *Régionalismes québécois usuels*, CILF, 1983.
- BOUQUIAUX L., « La créolisation du français par le sango véhiculaire, phénomène réciproque » (Nice), *Annales de la Faculté des lettres et sciences humaines* 7, 1969.
- BOUTET J. (dir. Geneviève Vernes), *La France, pays multilingue*, L'Harmattan, 1987.
- CALVET L. J., *Le Français parlé : enquêtes au lycée de Thiès*, Dakar, CLAD n° 48, 1964-1965.
- CALVET L. J., *Linguistique et colonialisme, petit traité de glottophagie*, Paris, Payot, 1974.

- *Les Langues véhiculaires*, PUF « Que sais-je », 1981.
 - *La Guerre des langues*, Payot, 1987.
 - « Le français d’Afrique et l’enseignement du français en Afrique », *Le Français dans le monde* n° 138, juillet 1978.
 - « Linguistique et ethnocentrisme », *Recherche, pédagogie et culture*, n° 46, mars-avril 1980.
- CAMARA A., *Étude des particularités lexicales du français parlé en Guinée*, Université Paris X, DEA.
- CANU G., « De la langue maternelle à la langue internationale », *Bulletin de liaison du CURD*, université d’Abidjan, 1971.
- « La situation linguistique en Côte d’Ivoire » (Dakar), *Le Soleil*, n° spécial, 1973.
- CANU G., LAMY A., DUPONCHEL L., *Langues négro-africaines et enseignement du français*, Abidjan, ILA (XXVII), 1971.
- CAPRILE J.-P., « Quelques particularités du français parlé dans le sud du Tchad et le nord de la RCA », *Revue tchadienne de Pédagogie*, n° 10, janvier 1973.
- « Frandismes : régionalismes du français parlé au Tchad », *BGRA*, n° 13, 1975.
 - « Situation respective du français et des langues africaines en Afrique centrale », *CILF : les relations entre les langues négro-africaines et la langue française*, 1977.
 - « Situation du français dans l’empire centrafricain et au Tchad », in Valdman éd. *Le Français hors de France*, Paris, Champion, 1979.
- CHAMPION J., « Le français et les langues africaines en Afrique Noire francophone », *Tiers-Monde* 13, 1972.
- *Les Langues africaines et la francophonie*, Paris, Mouton, 1974.
- CHAUDENSON R., « Le français à l’Île Maurice » in Valdman, *Le Français hors de France*, Paris, Champion, 1979.
- *Les Créoles français*, Paris, Nathan, 1979.
 - « Proposition pour une grille d’analyse des situations », *Linguistiques de l’espace francophone*, Paris, ACCT-IECF, 1988.
 - *Vers une révolution francophone ?* Paris, L’Harmattan, 1989.
- CILF, Actes du colloque : les relations entre les langues négro-africaines et la langue française, Paris, CILF, 1977.
- CISSE M., *Particularités du français écrit et parlé au Mali*, Université de Nice, mémoire, 1980.

- CLAD. *Première approche lexicale du français au Sénégal*, Dakar, CLAD (Français au Sénégal enquêtes et Recherches 2), Ronéoté.
- COLIGNON L., GLATIGNY M., *Les Dictionnaires - Initiation à la lexicologie*, Paris, Cedic, 1978.
- COLIN J.-P., *Trésor des mots exotiques*, Paris, Belin « Le français retrouvé », n° 15, 1986.
- COLLECTIF, CILL, « Langues et cultures », *Mélanges offerts à W. Bal*, contact de langues et de cultures, CILL n° 9.
- CONFEMEN, *Promotion et intégration des langues nationales dans les systèmes éducatifs*, Bilan et inventaire, Paris, Champion, 1986.
- COPPEL A. *Éducation et Pédagogie : manuel de linguistique appliquée*, (ouvrage collectif coordonné par F. Marchand), 1982.
- DEBYSER F., « La linguistique contrastive et les interférences », *Langue française*, 1971.
– *L'Enseignement du français langue véhiculaire en Afrique*, Paris, BELC, 1967.
- DELAFOSSÉ M., « Parlers négro-européens de la Guinée », *Les Langues du monde*, Meillet Cohen éd., Paris, 1952.
- DENIAUX X., *La Francophonie*, Paris, P.U.F « Que sais-je? », 1983.
– *Florilège de la langue française et de la francophonie*, édition Richelieu-Senghor, 1988.
- DEPECKER L., *Les Mots de la Francophonie*, Paris, Berlin, 1988.
- DEROY L., *L'Emprunt linguistique*, Paris, Belles Lettres, 1956.
- DESALMAND P., *Histoire de l'éducation en Côte d'Ivoire, des origines à la conférence de Brazzaville*, CEDA, 1983.
- DESCHAMPS-WENEZOUÏ M., *Le français, le sango et les autres langues centrafricaines*, enquêtes sociolinguistiques au quartier Boy-Rabe (Bangui Centrafrique), Paris, SELAF, 1984.
- DESIRAT C. HORDE T. *La Langue française au XX^e siècle*, Paris, Bordas, 1976.
- DIALLO A. A. *La Vérité du ministre*, Calmann-Lévy, 1985.
- DIALLO A.M., *Étude sociolinguistique du journal Horoya de Guinée : les écarts lexicaux*, Université Paris III, DEA, 1987.
– Lexique français et réalités guinéennes, *ROFCAN* n° 8, 1989-1990.
- DIALLO T., *Alpha Yaya, roi du Labé* (Fouta Djallon), Les grandes figures africaines, 1976.
– *Dinah Salifou, roi des Nalous*. Les grandes figures africaines, 1978.

- *Les Institutions politiques du Fouta Djallon au XIX^e siècle*, 1972.
- DOPPAGNE A., *Belgicisms de bon aloi*, Office du bon langage, Bruxelles, 1979.
- *Les Régionalismes du français*, Bruxelles, Duculot, 1978.
- *Pour une écologie de la langue française*, Bruxelles, Commission française de la culture de l'agglomération de Bruxelles, 1979.
- DORE A., *Économie société en République de Guinée, 1958-1984, perspectives*, éditions Bayardère, 1986.
- DUBOIS J., *Grammaire structurale du français : nom et pronom*, Larousse, 1965.
- *Grammaire structurale du français : le verbe*, Larousse, 1967.
- *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Larousse, 1971.
- DUBOIS J., GUESPIN L., GIACOMO M., MARCELLES C. et MEVEL J.-B., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, 1973.
- DUCROT, TODOROV, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Le Seuil, 1972.
- DUMONT P., *Le Français et les langues nationales au Sénégal : problèmes politiques, linguistiques et pédagogiques*, Dakar CLAD, publication n° 51, 1973.
- « Situation du français au Sénégal » in Valdman éd. *Le Français hors de France*, 1979.
- « Les critères de sélection dans l'IFA ». *Réalités africaines et langue française*, n° 9, janvier 1979.
- *Le Français et les langues africaines au Sénégal*, ACCT Karthala, 1983.
- « Pour une nouvelle politique linguistique en Afrique Noire francophone » in *Langues et cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL n° 4, 1984.
- *L'Afrique Noire peut-elle encore parler français ?* Paris, L'Harmattan, 1986.
- « Pour une rénovation de la méthodologie de l'enseignement du français en Afrique », AUPELF, VII^e table ronde des centres de linguistique appliquée d'Afrique francophone, Kigali, janvier 1987.
- Pour une nouvelle pédagogie du français : l'enseignement du lexique, Paris CILF : *la solidarité entre le français et les langues du Tiers-monde pour le développement*, 1988.
- *Le Français langue africaine*, L'Harmattan, 1990.

- DUPONCHEL L., *Interférences entre les langues négro-africaines et le français aux niveaux phonétique, grammatical et lexical*, Abidjan ILA (XXVII), 1971.
- *Langues africaines et enseignement du français*, Abidjan ILA (XXVII), 1971.
 - *Contribution à l'étude lexicale du français en Côte d'Ivoire*, Abidjan ILA (XXXV), 1972.
 - « Le français d'Afrique Noire, mythe ou réalité? Problèmes de définition et de description », *Annales de l'Université d'Abidjan* (série linguistique), 1974.
 - *Le Français en Côte d'Ivoire, au Dahomey et au Togo*, Abidjan, ILA, 1974.
 - *Dictionnaire du français de Côte d'Ivoire*, ILA (LII) 1975.
- ÉQUIPE IFA, *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique Noire*, EDICEF/AUPELF, 1983 (2^e éd. 1988).
- FAIK S., « Recherches sur les africanismes : problèmes et méthodes », *Le français hors de France*, Dakar, NEA, 1973.
- FERGUSON CA., Diglossia, *Word*, 1959.
- FISHMAN J.A., *Sociolinguistique*, Nathan, 1971.
- GALISSION R., *Recherche de lexicologie descriptive : la banalisation lexicale*, Paris, Nathan, 1978.
- GARMADI J., *La Sociolinguistique*, P.U.F, 1982.
- GIGON F., *Guinée, État pilote*, Plon, 1959.
- GILBERT P., « Différenciation lexicale » in *Le Français dans le monde* n° 69, décembre 1969.
- GONTIER D., *Contribution à une typologie des particularités lexicales du français au Sénégal*, mémoire de maîtrise, dir. professeur Charles Muller, Strasbourg, 1979 (roneoté).
- « Le français au Sénégal et ses particularités », *Les Relations entre les langues négro-africaines et la langue française*, CILF, 1977.
 - « Le français au Sénégal : état des travaux », *Réalités africaines et langue française*, n° 6, juillet 1977.
 - « Les emprunts dans le français du Sénégal », *Réalités africaines et langue française*, n° 10, mai 1979.
- GONTIER D., BLONDE J., DUMONT P., « Le lexique du français du Sénégal », *Une langue française ou des langues françaises? Fédération du français universel*, Dakar, NEA.
- GOOSSE A., *La Néologie française aujourd'hui*, Paris, CILF, 1979.

- GRASSIN M., *Particularités lexicales du parler cadjin en Louisiane (États-Unis). Enquête, dictionnaire et documentation bibliographique.* Thèse d'État - Université Paris III, Paris, 1989.
- GREIMAS A., *Sémantique structurale*, Larousse, 1966.
- GREVISSE M., *Le Bon Usage*, 12^e édition refondue par André Goosse, Duculot, 1986.
- GUILBERT L., *La Créativité lexicale*, Larousse, 1975.
- GUIRAUD P., *La Sémantique*, P.U.F « Que sais-je? », 1975.
- HAGEGE C., *L'Homme de parole, contribution linguistique aux sciences humaines*, Fayard, 1985.
- *Le Français et les siècles*, Odile Jacob, 1987.
- HALAOUI N., « L'expression du mandingue dans le français d'un roman africain », *BOFCAN*, n° 5, 1984.
- HAUT CONSEIL DE LA FRANCOPHONIE, *La Pluralité des langues en francophonie*, Dossiers et documents, Paris, 1989.
- Actes de la V^e session : Paris, février 1989, *La Pluralité des langues en francophonie*, vol. 2, Paris, 1989.
- *État de la francophonie dans le monde*, Données nouvelles, Paris, La Documentation française, 1989.
- HOUIS M., *Aperçu sur les structures grammaticales des langues négro-africaines*, Lyon, Afrique et Langues, 1967.
- *Anthropologie linguistique de l'Afrique Noire*, P.U.F, 1971.
- « Aperçu sociologique sur le bilinguisme en Afrique Noire », *Notes africaines* n° 96, Dakar, 1962.
- « La francophonie africaine : en quoi est-elle spécifique? », *Le Français dans le monde*, n° 95, 1973.
- « Propos sur une analyse des situations de bilinguisme », *Dossiers pédagogiques* n° 13, 1974.
- Topologie des langues et projet pédagogique, *Dossiers pédagogiques* n° 13, 1974.
- HUMBLEY J., « Vers une typologie de l'emprunt linguistique », *Cahiers de lexicologie*, vol. 25, 1977.
- J.P.N. (Institut pédagogique national de Guinée) *La Réforme de l'enseignement en Guinée*, (brochure ronéotée) 1977.
- JACOBSON R., *Essais de linguistique générale*, éditions de Minuit, 1976.

- JOUANNET F., « Changements et fonctions de langue : analyse d'une situation », *Le Changement linguistique : facteurs internes et externes*, Université de Nice, BCEP, 1981.
- « Stratégies sociales et changements de langues », *La Pratique de l'anthropologie aujourd'hui*, Paris, SELAF, 1981 b.
- JULIOT H. de, *Le Bon Usage, Guide familial de la langue française en Afrique*, Paris, Larousse, 1970.
- KABA L., *Le « nom » de la Guinée à de Gaule*, Afrique contemporaine, 1989.
- KAKE I. B., *Sékou Touré, le héros et le tyran*. JA livres, 1987.
- KAZADI N., « Français et langues zaïroises : pour un bilinguisme harmonieux dans les différents secteurs de la vie nationale », *La solidarité entre le français et les langues du Tiers-Monde pour le développement*, CILF, 1988.
- KOKORA P. D., « Language in contact : the case of Ivory coast. », Abidjan, *CIRL* n° 13, 1983.
- KOUROUMA J. B., *Histoire de l'enseignement de la langue française en Guinée des débuts de la colonisation à l'indépendance*, thèse de 3^e cycle Paris III, 1980.
- LABOV W., *Sociolinguistique*, éditions de Minuit, 1976.
- LACROIX P. F., « Cultures et langues africaines : les emprunts linguistiques », *Langages* n° 18, 1970.
- LAFAGE S., *Interférences morphosyntaxiques entre le français et l'éwé chez les élèves du lycée de Tokoin*, Abidjan, ILA, mémoire, 1973.
- *Français parlé et écrit en pays éwé : méthodologies, orientations des recherches*, université de Nice, 1974.
- « Le dictionnaire des particularités lexicales du français : Togo, Bénin, Côte d'Ivoire », *Réalités africaines et langue française*, Dakar, n° spécial, 1976.
- « Le dictionnaire de particularités lexicales du français au Togo et au Dahomey. Présentation et commentaires », *Annales de l'Université d'Abidjan*, série linguistique n° IX, 1976.
- « Contribution à une analyse des facteurs de différenciation entre le français et le français d'Afrique (Togo) », *Les Relations entre les langues négro-africaines et la langue française*, CILF, 1977.
- « Profil sociolinguistique de la Côte d'Ivoire : programme de recherches », *Journées nationales de la recherche scientifique en zone de savanes*, Korhogo, avril, 1976.

- « Contribution à une analyse fonctionnelle du lexique français dans un pays d'Afrique francophone », Abidjan, *Annales de l'Université*, série linguistique, 1977.
- *Profil sociolinguistique de la Côte d'Ivoire : méthodologie d'enquête*, Abidjan, ILA, doc. 2, 1977
- « Description de la situation sociolinguistique du Togo », *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française*, CIRL, 1978.
- « Esquisse d'un cadre de référence pragmatique pour une analyse sociolinguistique en contexte africain », *plurilinguismes, normes, situations, stratégies*, Manessy, Wald, 1979.
- « Rôle et importance du français populaire dans le continuum langues africaines/français en Côte d'Ivoire », *Le français moderne* n° spécial « le français en Afrique » juin 1979.
- « Profil sociolinguistique de la Côte d'Ivoire : programme du ministère de la Recherche scientifique », *Sociolinguistic Newsletter* n° X, 1979.
- « Analyse sociolinguistique du français en CI », *BOFCAN* n° 1, 1980.
- « Le dictionnaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta : compte-rendu de recherches », *BOFCAN* n° 1, 1980.
- « Lecture du dictionnaire des particularités du français au Niger d'A. Queffelec », *BOFCAN* n° 1, 1980.
- « À propos d'une étude sociolinguistique de copies d'élèves de l'enseignement primaire de la région de Yamoussoukro », *BOFCAN* n° 1, 1980.
- « Contribution à un inventaire culturel de la Côte d'Ivoire. Le programme ASOL : étude sociolinguistique de l'aire kru ivoirienne », *Bull-CURD*, 1980.
- « À propos du premier inventaire des particularités lexicales du français parlé au Tchad, de JP Caprile », *BOFCAN* n° 2, 1981.
- « Esquisse de l'état présent des recherches sur le français en Afrique Noire », *Réponses Supplément Afrique-Océan indien du français dans le monde* n° 1, 1981.
- « Esquisse des relations interlinguistiques en Côte d'Ivoire », *BOFCAN* n° 3, 1982.

- *Étude sociolinguistique de l'aire kru de Côte d'Ivoire*, t. 1, données ethnodémographiques et socioculturelles, Abidjan, ILA, ACCT, 1982.
- « Petite enquête sur la perception du français populaire ivoirien en milieu estudiantin », *BOFCAN* n° 4, 1983.
- « L'inventaire des particularités lexicales du français au Mali, d'A. Queffelec : compte-rendu de lecture », *BOFCAN* n° 4, 1983.
- « Terminologie populaire et floristique africaine : de quelques difficultés liées à l'élaboration de dictionnaires pour l'Afrique », *BOFCAN* n° 5, 1984.
- « Note sur un processus d'appropriation sociosémantique du français en contexte africain », *CILL* n° 9 (3-4), *Mélanges offerts à W. Bal*, t. 2, *contacts de langues et contacts de cultures* 1984.
- *Changement linguistique et francophonie*, publication Université Paris III, Sorbonne nouvelle, 1985.
- *Français parlé et écrit en pays éwé* (Sud-Togo), ministère des Relations extérieures et SELAF, coll. Sociolinguistique n° 3, 1985.
- « Description sommaire de la situation sociolinguistique de la Côte d'Ivoire », *Confemen, promotion et intégration des langues nationales dans les systèmes éducatifs*, Paris, Champion, 1986.
- « Terminologie populaire et floristique ivoirienne », *BOFCAN* n° 7, 1987-1988.
- « Le rôle des médias et des intellectuels dans la transmission, signe d'une appropriation ? », *la solidarité entre le français et les langues du tiers-monde pour le développement*, CILF, 1988.
- « Français-façon là, y a pas son deux! ou les chroniques de Moussa », dans « Ivoire-Dimanche », *Humoresque* t. 2, l'humour d'expression française, Nice édition, 1990.
- LANGAGES n° 1 *Recherches sémantiques*, n° 36, mars 1966.
 - *La Néologie lexicale*, Didier/Larousse, 1974.
- LANGUE FRANÇAISE n° 16, *La Norme*, décembre 1972.
- LE FRANÇAIS MODERNE n° 3, juillet 1979, Paris CILF, 1979.
- LAROUSSE, *Petit Larousse illustré*, Larousse, 1985.
- LATIN D., « Un inventaire des particularités lexicales du français en Afrique Noire : état de la question », *Le Français moderne* n° 3, 1979.
- LATIN, D., « L'IFA : état de la question, problématique et perspective », *Bull. AELIA* n° 6, décembre 1983.

- « Des anglicismes dans l'inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire », *CILF*, n° 9 *Mélanges offerts à W. Bal*, 1984.
- « Solidarité entre le français et les langues du tiers-monde pour le développement », *CILF : solidarité entre le français et les langues du tiers-monde pour le développement*, 1988.
- LERAT P., *Sémantique descriptive*, Paris, Hachette, 1983.
- LEWIN A., *La Guinée*, « Que sais-je? », P.U.F, 1984.
- MACKAY WF., *Bilinguisme et contact de langues*, Paris, Klincksieck, 1976.
- MAKOUTA-M'BOUKOU J.-P., *Le Français en Afrique Noire (histoire et méthodes de l'enseignement du français en Afrique Noire)*, Paris, Bordas, 1973.
- « Les emprunts des langues négro-africaines au langues romanes », *les relations entre les langues négro-africaines et la langue française*, CILF, 1977.
- MANESSY G. et WALD P., *Plurilinguismes, normes, situations, stratégies*, Paris, L'Harmattan, 1979.
- MANESSY G., « Programme d'enquête linguistique », *Bulletin du centre d'étude des plurilinguismes en Afrique Noire* n° 1, Nice, IDERIC, 1974.
- « Pidgin et créole : pidginisation et créolisation », *BCEP* n° 2, 1975.
- « Créolisation et français régionaux », *BCEP* n° 4, 1976.
- « Pidginisation, créolisation, évolution des langues », Vienne, XII^e congrès international des linguistes, *Sugia, sprache und geschichte in Africa*, Hambourg, 1974.
- « Le français d'Afrique Noire, français créole ou créole français? », *Langue française* n° 37, 1978.
- « Observation sur un corpus de français oral recueilli dans le Sud du Cameroun », *BCEP* n° 5, 1978.
- « Créolisation et français régionaux », *plurilinguismes, normes, situations, stratégies*, Manessy, wald, 1979.
- « Le français en Afrique Noire » in Valdman éd, *Le français hors de France*, 1979.
- « Créolisation sans pidgin : variantes approximatives et variétés créolisées », *BCEP* n° 6, 1980. Repris dans *Études créoles* IV n° 1, 1981.
- « Français tiraillé et français d'Afrique », *CILL* n° 9, 1984.
- « La flexion verbale en français d'Afrique et dans quelques autres variétés populaires », Nice. *Hommage à Pierre Guiraud*, Les Belles Lettres, 1985.

- « Français, créoles français, français régionaux », *BCEP* n° 7-8, 1985.
 - « Le français en Afrique de tradition coloniale française : statut sociopolitique, usages et caractéristiques », *Communication au congrès des romanistes*, Trèves, 1986.
 - « De la subversion des langues importées : le français en Afrique Noire », université de Provence, *Langues et économie*, mai 1987.
 - « Langues de grande communication et français en Afrique Noire », *CILF : la solidarité entre le français et les langues du Tiers-Monde pour le développement*, 1988.
- MANESSY G., Wald, P., *Le Français en Afrique Noire, tel qu'on le parle, tel qu'on le dit*, L'Harmattan, 1984.
- MARCELLESI J.-B. et GARDIN B., *Introduction à la sociolinguistique, la linguistique sociale*, Larousse, 1974.
- MARTIN J.-B. et PELLET J., *Les richesses du français régional, mots du Nord-Dauphiné recueillis à Meyrieu-les-Étangs*, Editions du CNRS, 1987.
- MARTINET, *Éléments de linguistique générale*, A. Colin, 1960.
- MITTERAND H., *Les Mots français*, P.U.F « Que sais-je? », 1981.
- MOUNIN G., *Problèmes théoriques de la traduction*, NRF, Gallimard, 1963.
- MULLER B., *Le Français aujourd'hui*, Paris, Klincksieck, 1985.
- MURCIA C., DIKI KIDIRI M., JOLY H., *Petit Guide de la néologie*, Paris, CILF, 1981.
- NALLATAMBY P. « Contribution à l'étude des particularités lexicales du français de l'île Maurice », université de Paris III, DEA, 1989.
- NDIAYE-CORREARD G. et SCHMIDT J., *Le Français au Sénégal. Enquêtes lexicales*, université de Dakar, 3 tomes, 1979.
- « Quelques remarques sur l'étude du français d'Afrique », *BOFCAN* n° 7, revue de l'INALF, 1987-1988.
- NGALASSO MM., « État des langues et langues de l'État au Zaïre », *Politique africaine* n° 23, 1986.
- PERGNIER M. (travaux réunis par), *Le Français en contact avec l'anglais en hommage à Jean Darbelnet*, Paris, Didier Érudition, 1988.
- PICOCHÉ J., *Précis de lexicologie française*, Nathan, 1984. Structures sémantiques du lexique français, Nathan
- PICOCHÉ J. et MARCELLO NIZIAC C., *Histoire de la langue française*, Nathan, 1989.

- POHL J., *Les Variétés régionales du français* (études belges), Bruxelles éditions de l'Université de Bruxelles, 1979.
- POIRIER B., *Le Langage*, Paris, Denoël, 1973.
- QUEFFÉLEC A., « Pour une perspective diachronique et étymologique du dictionnaire du français d'Afrique Noire », *BOFCAN* n° 3, 1982.
- « La description du français écrit et parlé au Congo : objectifs, méthodes et résultats », Brazzaville, *Caractères* n° 2, 1986.
- QUEFFÉLEC A., « Le traitement des particularités lexicales du français en Afrique noire dans un grand dictionnaire de langue : l'édition 1985 du Grand Robert », *Recherche linguistique et formation des formateurs, bilan, évaluation des matériels didactiques*, AUPELF, Québec, 1988.
- QUEFFÉLEC A. et GNANGOUNA A., *Le Français au Congo*, Publication de l'université de Provence, 1990.
- QUEMADA B., *Les Dictionnaires du français moderne, 1539-1863, études de leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Didier, 1968.
- « Notes sur lexicographie et dictionnaire », *Cahiers de lexicologie* n° 51, 1987-2, Paris, Didier Érudition, 1987.
- RENAUD P., « Le français au Cameroun : fonction et connotation d'identité et d'identification ethnique des français régionaux », *BCEP* n° 3, 1976.
- « Le français au Cameroun », in Valdman éd., *Le Français hors de France*, 1979.
- « Présentation sociolinguistique du Cameroun », *Confemen, promotion et intégration des langues nationales dans les systèmes éducatifs*, 1983.
- REY A., *Théories du signe et du sens*, Lecture 11, Klincksieck, 1962.
- *La Lexicologie*, Paris, Klincksieck, 1970.
- *Lexique : images et modèles*, A. Colin, 1977.
- *La Terminologie, noms et notions*, Paris, P.U.F « Que sais-je? », 1979.
- *Encyclopédie et dictionnaires*, Paris, PUF « Que sais-je? », 1982.
- « Vers une description des variétés de français : l'IFA », *Le Français dans le monde* n° 170 juillet 1982.
- « Usages, jugements et prescriptions linguistiques », *Langue française*, 16, Paris, Larousse, 1972.

- REY A. et CELLARD J., *Dictionnaire du français non conventionnel*, Hachette, 1980.
- REY-DEBOVE J., *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires du français contemporain*, Mouton, 1971.
- RIVIÈRE C., *Mutations sociales en Guinée*, Marcel Rivière et Cie, 1971.
- ROBERT P., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1987.
- SAMB A., « Unité et diversité du français : situation des pays africains », Fédération du Français Universel, *Une langue française ou des langues françaises ?*, Dakar, NEA, 1983.
- SAUSSURE F. de, *Cours de linguistique générale*, Payot, 1974.
- SCHMIDT J., *Phonétique, phonologie et interférences français poular*, Dakar, CLAD, publication n° 35, 1967-1968.
- « Les sénégalismes », *BGRA* n° 8, 1974.
 - « Les sénégalismes », Fédération du français Universel, *le Français hors de France*, 1975.
 - « Remarques sur la norme du français et sur quelques définitions des dictionnaires », Dakar, *Annales de la Faculté des lettres et sciences humaines* n° 7, 1977.
 - « Note à propos de l'origine de deux verbes franco-africains », *BOFCAN* n° 3, 1982.
 - « Quelques aspects du lexique des textes anciens en français sur l'Afrique Noire », *BOFCAN* n° 5, 1984.
 - « Panorama des emprunts à l'anglais le français d'Afrique », *BOFCAN*, n° 7, 1987-1988.
 - « Pour un enrichissement des données de l'IFA selon les perspectives diachronique et étymologique et proposition d'une liste des ethnies et populations d'Afrique Noire à insérer dans un dictionnaire du français », *Recherche linguistique et formation des formateurs, bilan, évaluation des matériels didactiques*, AUPELF, Québec, 1988.
 - « L'emprunt du français aux langues africaines », *CILF* n° 9, 1984.
- SOW A.I. *Langues et politiques de langues en Afrique Noire*, L'expérience de l'UNESCO, Paris, Nubia-Unesco, 1977.
- SURET-CANALE J., *La République de Guinée*, Éditions sociales, 1970.
- TABOURET-KELLER A., « Plurilinguisme et interférences » (article 39), *La Linguistique*, Paris, Denoël, 1969.
- TESNIERE L., *Éléments de syntaxe structurale*, Klincksieck, 1969.

- TETU, M. *La Francophonie, histoire, problématiques, perspectives*, Hachette, 1988.
- TRAORE S., FOFANA K., SURET-CANALE J., *L'Almamy Samory Toure, illustre figure de la résistance africaine*, RDA n° 48, INPL Conakry, 1982.
- TURCOTTE D., *La politique linguistique en Afrique francophone : une étude comparative de la Côte d'Ivoire et de Madagascar*, Québec, Presses de l'Université de Laval, 1982.
- VALDMAN A., éd. avec la collaboration de Chaudenson R. et Manessy G., *Le Français hors de France*, Paris, Champion, 1979.
- WEINREICH U., *Languages in contact : findings and problems*, La Haye, Mouton, 1967.

La collection Universités Francophones

La diffusion de l'information scientifique et technique est un facteur essentiel du développement. Aussi dès 1988, l'Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche (AUPELF-UREF), mandatée par les Sommets francophones pour produire et diffuser revues et livres scientifiques, a créé la collection **Universités francophones**.

Lieu d'expression de la communauté scientifique de langue française, **Universités francophones** vise à instaurer une collaboration entre enseignants et chercheurs francophones en publiant des ouvrages, coédités avec des éditeurs francophones, et largement diffusés dans les pays du Sud, grâce à une politique tarifaire préférentielle.

Composition de la collection :

- *Les manuels* : cette série didactique est le cœur de la collection. Elle s'adresse à un public de deuxième et troisième cycle universitaire et vise à constituer une bibliothèque de référence couvrant les principales disciplines enseignées à l'université.
- *Sciences en marche* : cette série se compose de monographies qui font la synthèse des travaux de recherche en cours.
- *Actualité scientifique* : dans cette série sont publiés les actes de colloques organisés par les réseaux thématiques de recherche de l'UREF.
- *Prospectives francophones* : s'inscrivent dans cette série des ouvrages de réflexion donnant l'éclairage de la francophonie sur les grandes questions contemporaines.
- Enfin, les séries *Actualités bibliographiques* et *Actualités linguistiques francophones* accueillent lexiques et répertoires.

Notre collection, en proposant une approche plurielle et singulière de la science, adaptée aux réalités multiples de la francophonie, contribue efficacement à promouvoir la recherche dans l'espace francophone et le plurilinguisme dans la recherche internationale.

Professeur Michel GUILLOU
Directeur général de l'AUPELF
Recteur de l'UREF

La collection **Universités francophones**, créée en 1988 à l'initiative de l'UREF, propose des ouvrages de référence, des manuels spécialisés et des actes de colloques scientifiques aux étudiants de deuxième et troisième cycles universitaires ainsi qu'aux chercheurs francophones et se compose de titres originaux paraissant régulièrement.

Les auteurs appartiennent conjointement aux pays du Sud et du Nord et rendent compte des résultats de recherches et des études récentes entreprises en français à travers le monde. Ils permettent à cette collection pluridisciplinaire de couvrir progressivement l'ensemble des enseignements universitaires en français.

Enfin, la vente des ouvrages à un prix préférentiel destinés aux pays du Sud tient compte des exigences économiques nationales et assure une diffusion adaptée aux pays francophones.

Ainsi, la collection **Universités francophones** constitue une bibliothèque de référence comprenant des ouvrages universitaires répondant aux besoins des étudiants de langue française.

*Publication du réseau « Études du français en francophonie » de l'UREF, la série **Actualités linguistiques francophones** est destinée à accueillir des états de recherches menées sur l'étude du français en francophonie : monographies, lexiques, nomenclatures... Une priorité particulière est accordée dans cette collection aux inventaires lexicaux décrivant une variété de français dans les pays du Sud de la francophonie.*

Prix Europe occidentale, Amérique du Nord, Japon : 100 FF • Autres pays (prix préférentiel UREF) : 40 FF



ISSN 0993-3948

Diffusion HACHETTE ou ELLIPSES selon les pays
Distribution Canada D.P.L.V.

59.4933.4